

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

Антуан де Сент-Экзюпери

МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ

Уникальная методика
обучения языку В. Ратке

*Адаптация текста
и словарь С. А. Матвеева*

*Лексико-грамматический
комментарий Д. А. Глушиенковой*



Москва
Издательство АСТ

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9
С31

Дизайн обложки *А. Закопайко*
Иллюстрации *Е. Шавиковой*

Сент-Экзюпери, Антуан де.

С31 Маленький принц / А. де Сент-Экзюпери; адаптация текста и словарь С. А. Матвеева; лексико-грамм. комм. Д. А. Глушениковой; ил. Е. Шавиковой. – Москва : Издательство АСТ, 2019. – 320 с.: ил. – (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-118085-0

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе с «Маленьким принцем» Антуана де Сент-Экзюпери. Эту трогательную и мудрую повесть-сказку вот уже не одно десятилетие с одинаковым удовольствием читают и дети, и взрослые. Адаптированный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях и содержащим ссылки на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за сказкой, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9

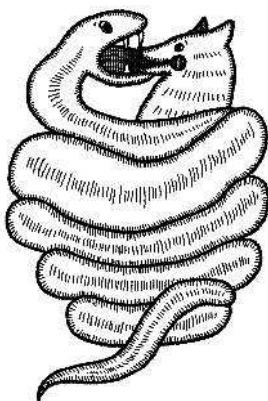
ISBN 978-5-17-118085-0

© Матвеев С.А., адаптация и словарь
© Глушеникова Д. А., лексико-грамматический комментарий, 2019
© ООО «Издательство АСТ», 2019

THE LITTLE PRINCE
by Antoine de Saint-Exupéry

1.

Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called **True Stories from Nature**¹, about the primeval forest. It was a picture of a boa **which was swallowing an animal**². Here is a copy of the drawing:



1.

¹ *под названием «Правдивые рассказы о природе»*

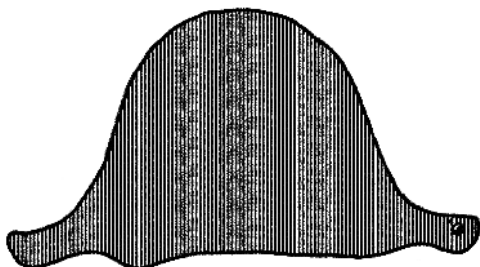
Причастие прошедшего времени *called* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий определением существительного *book*, см. Грамматический справочник (ГС) 16.

² *который проглатывал животное.*

Past Continuous употребляется для обозначения действия, происшедшего в определённый момент в прошлом (в тот момент, который запечатлел художник), см. ГС 39.

: In the book it said: “Boas
: swallow their prey whole, they
: do not chew it. After that they
: are not able to move, and they
: sleep through the six months
: that they need for digestion.”

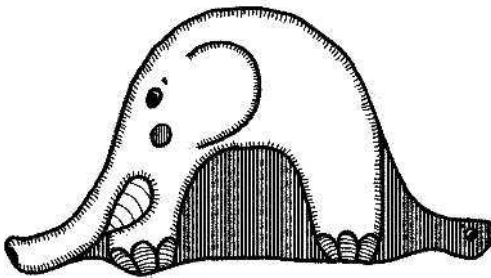
: I thought about it. And then
: I made my first drawing. My
: Drawing Number One. It looked
: like this:



: I showed my masterpiece to
: the grown-ups, and asked them
: whether the drawing frightened
: them.

But they answered: “Frighten? Why should anyone be frightened by a hat?”³”

My drawing was not a picture of a hat. It was a picture of a **boa which was digesting an elephant**⁴. But the grown-ups were not able to understand it. They always needed explanations. So I made another drawing: I drew the inside of the boa. **This time the grown-ups could see it clearly.**⁵ My Drawing Number Two looked like this:



The grown-ups advised me not to draw the boas from the

³ Почему кто-то должен испугаться шляпы?

Модальный глагол *should*, который здесь выражает сильное удивление, употребляется с пассивным инфинитивом *be frightened*, см. ГС 27, 52.

⁴ боа, который переваривал слона.

Аналогично комментарию 2 выше Past Continuous употребляется для обозначения действия, происходившего в определённый момент в прошлом (в тот момент, который запечатлел художник), см. ГС 39.

⁵ На этот раз взрослые смогли ясно увидеть это.

Модальный глагол *could* выражает способность сделать что-то в прошлом, см. ГС 23.

⁶ я забросил рисование.

После глагола *stop* другой глагол может стоять в форме герундия или инфинитива, но значение будет разным. Выражение *to stop doing smth* — перестать что-то делать, а *to stop to do smth* зна-

чит *остановиться, чтобы сделать что-то*. Здесь используется герундий *drawing*.

⁷ *эта неудача привела меня в уныние*

Это форма страдательного залога Past Simple, см. ГС 50.

⁸ *Взрослые никогда ничего не понимают сами, и дети устают всё время объяснять им что-то.*

Возвратные местоимения (здесь *themselves*) с предложением *by* значат *сам, без посторонней помощи*, см. ГС 11.

Во второй части предложения употребляется конструкция *for* + существительное/ местоимение + инфинитив с инфинитивом *to explain* в безличном предложении после прилагательного *tiresome*, см. ГС 52.

⁹ *Я встречался со многими людьми.*

Present Perfect обозначает действие, произошедшее в незавершенный период времени, в данном случае речь идёт о жизненном опыте автора, см. ГС 41.

inside or the outside, and study geography, history, arithmetic, and grammar. That is why, at the age of six, I **stopped drawing**.⁶ So I did not become a famous painter. I **was disheartened by the failure**⁷ of my Drawing Number One and my Drawing Number Two. Grown-ups never understand anything by themselves, and it is tiresome for children to explain things to them all the time.⁸

So I chose another profession, and became a pilot. I flew over all parts of the world; and it is true that geography was very useful to me. Now I can distinguish China from Arizona.

I **have met many people**.⁹ I lived among grown-ups. I saw them intimately, and that did not improve my opinion of them.

When I met one of them who seemed clever enough to

me, I tried to show him my :
Drawing Number One. I tried :
to learn, so, if this person had :
true understanding. But he—or :
she—always said, :

“That is a hat.” :

Then I did not talk to that :
person about boas, or forests, :
or stars. I talked to him about :
bridge, and golf, and politics, :
and ties. :

2.

2.

¹ *мне ... не с кем было поговорить*

Дословно: у меня не было никого, с кем можно было поговорить. Инфинитив *to talk* является определением местоимения *one*, см. ГС 52.

² *питьевая вода.*

Герундий *drinking* служит определением существительного *water*, см. ГС 53.

: So I lived my life alone and
: **had no one to talk to¹**, until I
: had an accident with my plane
: in the Desert of Sahara, six
: years ago. Something broke in
: my engine. And I had with me
: neither a mechanic nor any pas-
: sengers. So I began to repair it
: all alone. It was a question of
: life or death for me: I had very
: little **drinking water²**.

: The first night, I went to
: sleep on the sand, a thousand
: miles away from any town. I
: **was more isolated than a sailor**
: **on a raft in the middle of the**

ocean.³ Thus you can imagine my amazement, at sunrise, when I was awakened by an odd little voice. It said:

“Will you please draw me a sheep!⁴”

“What!”

“Draw me a sheep!⁵”

I jumped to my feet and looked carefully all around me. And I saw a **most extraordinary small person**⁶ who stood there. He was examining me with great seriousness.

Remember, I crashed in the desert a thousand miles from any town. The child did not seem hungry or thirsty or frightened. He was not looking like a child **lost in the middle of the desert**⁷. When at last I was able to speak, I said to him:

“But—what are you doing here?”

And he repeated, very slowly:

³ *Я был больше изолирован от мира, чем моряк на плоту посреди океана.*

В этом предложении употребляется сравнительная конструкция с *than*, см. ГС 13.

⁴ *Ты не нарисуешь мне барашка?*

Глагол *will* употребляется в вежливой просьбе, см. ГС 26.

⁵ *Нарисуй мне барашка!*

Сказуемое этого предложения употребляется в форме повелительного наклонения, см. ГС 49.

⁶ *я увидел чрезвычайно необычного маленького человека*

Когда перед словом *most* с прилагательным стоит неопределённый артикль, то *most* не является показателем превосходной степени прилагательного, а служит усилителем его значения и переводится на русский язык как *чрезвычайно, крайне*.

⁷ *заблудившийся в пустыне.*

Причастие прошедшего времени *lost* с

зависимыми словами образует причастный оборот, служащий определением существительного *child*, см. ГС 16.

⁸ *он хотел, чтобы я нарисовал барашка!*

Здесь после сказуемого *wanted* употребляется конструкция сложное дополнение с инфинитивом *to draw*, см. ГС 55.

⁹ *Я с удивлением услышал:*

Это форма страдательного залога Past Simple, см. ГС 50.

Инфинитив *to hear* служит обстоятельством причины.

“Will you please draw me a sheep.”

It was absurd: in danger of death **he wanted me to draw a sheep!**⁸ I could not disobey. I took out of my pocket a sheet of paper and my pen. But then I remembered that I was studying geography, history, arithmetic and grammar, and I told the boy that I did not know how to draw. He answered to me:

“That doesn’t matter*. Draw me a sheep.”

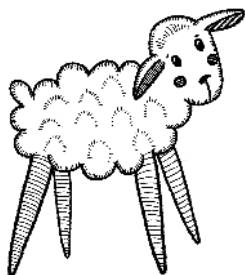
But I couldn’t. So I drew for him one of my drawings. It was the boa from the outside. **And I was astounded to hear:**⁹

“No, no, no! I do not want an elephant inside a boa. A boa is very dangerous, and an elephant is very big. Where I live, everything is very small.

* **That doesn’t matter.** — Это неважно.

What I need is a sheep. Draw me a sheep.”

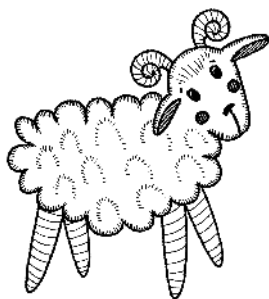
So then I made a drawing.



He looked at it carefully, and then said:

“No. This sheep is very sickly. Make me another.”

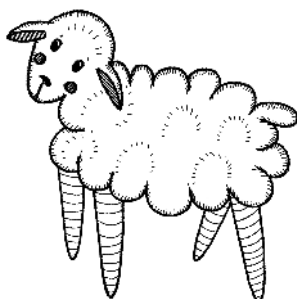
So I made another drawing.



My friend smiled gently and indulgently.

“You see yourself,” he said, “that this is not a sheep. This is a ram. It has horns.”

So then I drew once more.

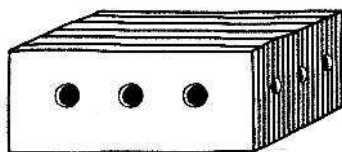


But it was rejected too, just like the others.

“This one is too old. I want a sheep that will live a long time.”

By this time my patience was exhausted, because I wanted to repair my engine. So I drew a simple box and explained:

“This is his box. Your sheep is inside.”



I was very surprised to see the face of my young judge:

“That is exactly what I wanted! Do you think that this sheep will need much grass?”

“Why?”

“Because where I live everything is very small.”

“There will be enough grass for him¹⁰,” I said. “It is a very small sheep.”

He bent his head over the drawing.

“Not so small ... Look! He went to sleep.”

And that is how I met the little prince.

¹⁰ Для него будет достаточно травы

В этом предложении употребляется конструкция *there is/are* во времени Future Simple, которое выражает обещание, см. ГС 54, 36.

